



日语中与「兔」有关的谚语、惯用句

广东外语外贸大学南国商学院 张西艳

兔子是人类最喜爱的动物之一，日本早在『古事記』中就有「因幡の白兔（いなばのしろうさぎ）」的神话传说，『今昔物語』中也有“舍身行善、行菩萨道”的「月の兔」的故事。由于受唐代文化的影响，日本也有关于「玉兔（ぎょくと）」的传说。『ウサギとカエル』、『兔と太郎』、『兔と亀』等都是当今日本孩童耳熟能详的童话故事。米菲等可爱的卡通兔子形象更是深入孩子的内心。日本不仅有大量与「兔」有关的童话、寓言、民间故事，也有许多与「兔」有关的谚语、惯用句。日语中与「兔」有关的谚语、惯用句既有中国文化的影响，也有日本的特色，从中可以看到「兔」在日本文化中的形象。

1. 出自汉语典籍的谚语、惯用句

○犬兔の争い（けんとのあらそい）

犬兔之争，出自《战国策·齐策三》，比喻彼此相争，两败俱伤。

○狡兔三窟（こうとさんくつ）

狡兔三窟，出自《战国策·齐策四》。狡猾的兔子有三个藏身的洞穴，常用来比喻隐蔽的地方或方法很多。

○兔を見て犬を放つ（うさぎをみていぬをはなつ）

见兔顾犬，出自《战国策·楚策四》。看到了兔子，再回头让猎狗去追捕，比喻动作虽稍迟，但赶紧想办法，还来得及。意同「兔を見て鷹を放つ（うさぎをみてたかをはなつ）/见兔放鹰」。

○兔を得て罌を忘れる（うさぎをえてわなをわすれる）

得兔忘蹄，出自《庄子·外物》。比喻事情成功以后就忘了本来依靠的东西。意同「魚を得て筌を忘れる（さかなをえてうけをわすれる）/得鱼忘筌」。

○株を守りて兔を待つ（かぶをまもりてうさぎをまつ）

守株待兔，出自《韩非子·五蠹》，原比喻希

望不经过努力而得到成功的侥幸心理。现也比喻死守狭隘经验，不知变通。

○始めは処女の如く終わりは脱兎の如し（はじめはしょじょのごとくおわりはだつのごとし）

始如处女，后如脱兔，出自《孙子·九地》，指军队未行动时如未出嫁的姑娘那样持重，一行动就像飞跑的兔子那样敏捷。

○鹿を逐う者は兔を顧みず（しかをおうものはうさぎをかえりみず）

逐鹿者不顾兔，出自汉·刘安《淮南子·说林训》。意思是说，正在追逐鹿的人是不会顾及面前飞跑的野兔的，比喻专心于求大利者不会受到小利的诱惑。意同「鹿を追う者は山を見ず/逐鹿者不见山」。

○狡兎死して走狗烹らる（こうとししてそうくにらる）

兔死狗烹，亦作“狡兔死，良狗烹”，出自《史记·越王勾践世家》。狡猾的兔子死了，猎狗就没用了，被人烹食。比喻给统治者效劳的人事成后被抛弃或杀掉。

○兎角亀毛（とかくきもう）

兔角龟毛，又作“龟毛兔脚”，出自晋·干宝《搜神记·六》，并见南朝梁·任昉《述异记》。兔子头上长角，乌龟身上生毛，比喻不可能存在或有名无实的东西。

○脱兎の如し（だつのごとし）

势若脱兔，出自唐·陆龟蒙《杂讽》。对敌人攻击的速度极快，就像脱逃的兔子奔跑那样。

○烏兎忽忽（うとそうそう）・烏飛兎走（うひとそう）

兔走乌飞，亦作“乌飞兔走”，出自唐·韩琬《春愁》。乌：古代传说日中有三足乌，故称太阳为金乌；兔：古代传说月中有玉兔，故称月亮为玉兔。「烏兎（うと）」意为日月，日月如梭，光阴似箭，形容光阴迅速流逝。

○兔起鹘落(ときこつらく)

兔起鹘落,出自宋·苏轼《文与可画云当谷偃竹记》。兔子刚跳起来,鹘就飞扑下去,比喻动作敏捷,也比喻绘画或写文章迅捷流畅。

○兔死すれば狐之を悲しむ(うさぎしすれば
きつねこれをかなしむ)

兔死狐悲,出自《元曲选·无名氏〈赚蒯通〉四》。比喻因同类的死亡而感到悲伤。

2. 日本自古以来民间流传的谚语、惯用句

○兔の角論(うさぎのかくろん)

兔子当然是没有角的。形容对于没有根据的事情进行徒劳无用的争辩。

○兔の毛で突いたほど(うさぎのけでついた
ほど)

被兔子柔软的细毛扎了一下,形容极小、一丝一毫的程度。出自日本净琉璃剧本『ひらかな盛衰記』。也说「うさぎの毛の先ほど」。

○兔の子生まれっぱなし(うさぎのこうま
れっぱなし)

由于母兔几乎不教育小兔子,用来比喻对自己做过的事情完全不进行善后处理,不负责任。

○兔の逆立ち(うさぎのさかだち)

兔子倒立时,耳朵因地面的摩擦会疼。比喻因被人说中弱点而听来刺耳。江戸时代经常被使用。意同「耳が痛い」、「嫌味に聞こえてつらい(いやみにきこえてつらい)」。

○兔に祭文(うさぎにさいもん)

对牛弹琴。意同「牛に経文(うしにきょうもん)」、「馬の耳に念仏(うまのみみにねんぶつ)」、「犬に論語(いぬにろんご)」。

○兔の昼寝(うさぎのひるね)

出自『兔と亀』的童话故事,由于兔子的轻视,睡了一觉后败给乌龟。比喻由于疏忽导致意想不到的失败。也指总是睡午觉的人。

○兔の糞(うさぎのふん)

原意指兔子粪一粒一粒滚落,连不在一起。比喻事情进展断断续续,或者事情中断,进展不顺利。

○兔波を走る(うさぎなみをはしる)

白浪翻滚的样子,宛如白兔穿行浪中,用来形

容月影映照水面的情形。由于兔子与马、大象相比,不能入水,在佛教中则指仍停留在肤浅阶段。

○兔の登り坂(うさぎののぼりざか)

兔子爬坡,大显身手。形容在最擅长的领域大显身手。

○兔の股引(うさぎのももひき)

「股引(ももひき)」本意是日本江戸时期手工艺人、农民等穿的紧贴腿部的细腿裤,今多为针织的防寒内衣。由于兔子的腿太短了,当然是穿不了细腿裤的。比喻无论做什么都不能持久。

○兔の罠に狐がかかる(うさぎのわなにきつ
ねがかかる)

原本设好套兔子的圈套,竟然套到狐狸。比喻意外的好运。

○兔も七日なぶれば噛み付く(うさぎももの
かなぶればかみつく)

即便是老实的兔子,如果连续被欺负七天,也会咬人的。比喻无论多么老实的人,遭到多次羞辱后也会发怒的。

○寒の兔か白鷺か(かんのうさぎかしらさぎか)

由于冬天兔子的毛会变白,形容雪白、纯白的事物。

○春の日に兔を釣るよう(はるのひにうさぎ
をつるよう)

等待不知何时才能出现的兔子,形容有耐性。

○二兔を追う者は一兔をも得ず(にとをおう
ものはいっとをもえず)

追二兔者,一无所获。寓意贪多必失,务广而荒。

○年劫の兔(ねんこうのうさぎ)

原意指老兔子狡猾,比喻用一般的手段对付不了的人。

除了上述谚语、惯用句之外,日语中还有很多与「兔」有关的词语和表达。例如:「兔の耳」表示喜欢打听他人秘密的人;因汉字「兔」和「免」相似,「兔の字」被用作「免職」的暗语;「兔兵法(うさぎへいほう・うさぎびょうほう)」表示因不懂兵法却出谋划策导致失败;「兔小屋(うさぎごや)」形容日本人住宅的狭小。对此笔者将在今后继续探讨。